

意大利语的完成体在汉语中的对应表达形式

◆苏曦琪

(浙江越秀外国语学院 浙江绍兴 312000)

摘要: 本文以意大利语的完成体在汉语中的对应表达形式为研究对象, 以便于让意大利语和汉语学习者更好的学习这两种语言。

关键词: 意大利语; 汉语; 完成体

引言:

随着我国经济贸易的增长与发展, 中国的国际影响力逐渐增大, 与意大利交往越发频繁, 学习汉语的意大利人也日益增加。但中意文化相差甚远, 语言也分别属于印欧和汉藏两大不同语系, 语言中的“体”系统也有极大的差异。本文通过搜集汉意“体”系统方面的研究成果, 分析总结意大利语的完成体在汉语中的对应表达形式, 给汉语和意大利语的第二语言教学提供一些理论参考。

1. “体”的定义

汉语的研究学者们对“体”有着许多不同的称呼, 如“时态”、“情貌”、“动相”、“动态”等等。吕叔湘先生认为, 动相指“一个动作的过程中的各种阶段”, 就动相而言“时间观念已经融化在动作的观念里”。意大利语学者认为, 体是动词的语法范畴之一, 表示了说话者以不同的方式去观察事件的发生。它可以表达事件发生的过程、开始或结束。结合上述学者的观点, 我们试着总结出“体”的概念, “体”是描述、反映事件或动作所处的某种状态。“描述”以及“反映”这两个动词既包含了事件客观的内在时间又体现了“体”的主观性。

汉语的《辞海》将汉语的“体”分为两种: 完成体和进行体。意大利 2010 年出版的《意大利语百科全书》将“体”分为未完成体 (Imperfettivo) 和完成体 (Perfettivo) 两大类。结合上述学者们的观点, 综合考察“体”助词和副词等各种表达形式, 我们将两种语言的“体”都分为: 未完成体与完成体。

2. 意大利语的完成体在汉语中的对应形式

意大利语完成体表示事件的完成, 包括事件的起点和终点。本文以意大利《约婚夫妇》的意语原文及译文为例, 总结了意大利语的完成体译成汉语时表达方式主要的有以下几种:

2.1 译为表示完成的“了”:

(1) Aperto poi di nuovo il breviario, e recitato un altro squarcio, giunse a una voltata della stradetta...

接着堂安保迪奥重新打开《大日课》, 又诵读了一段, 就走到了小路转弯的地方。

(2) Il curato, voltata la stradetta, e dirizzando, come 'erasolito, lo sguardo al tabernacolo, vide una cosache non s' aspettava, e che non avrebbe voluto vedere. 神甫拐了个弯儿, 走上小路, 像往常那样朝前面的圣龛瞧上一眼的时候, 突然遇见了他始料未及的, 而且也是他很不情愿碰到的怪事。

“了”已经演化成汉语完成体的体标记之一, 表示动作行为已经发生或完成。例句 (1) (2) 中“recitato”和“voltata”都是意语的过去分词构成时间从句表完成体, 可以用“了”表示。

2.2 译为表示一次性经历的“过”:

(3) -Ma, - interruppe questa volta l' altro compagno che non aveva parlato fin allora. “可是, “另一个始终没有开过口的暴徒突然打断了他的话头。

(4) Ma, quelli, senza pi ù dargliudienza, presero la stradadond' eraluvenuto. 但那两个人并不理会堂安保迪奥的喊声, 径直朝他走过的小路大步走去。

例 (4) 将“era venuto”翻译成“走过”就属于第一种用法, 表示走的动作的完成; 例 (3) 都是否定句加“过”表示从过去未发生过的动作, 属于“过”的第二种用法, 而此类表达方式在汉语中也叫“经历体”强调事件发生过, 并且已经终结。代表性的句式由副词“曾经”加“过”组成。所以, 意语的完成体是否翻译成“动词+过”的形式要结合实际情景的需要, 是否有表示及强调是经历及阅历上的事件。

2.3 译为动词加表示结果的补语:

(6) E sopra tutto, non silasciscirparolasuquestoavvisoche le abbiomodato per suo bene. 最要紧的是, 您不得走漏一点风声, 要知道, 我们对您发出警告, 完全是为您着想。

(7) Una volta caduto in questa trappola, non riusciresti più a uscire vivo. 一旦跌入这个陷阱, 你不可能再活着出来。

(8) Appena entrata in casa, lei si è accorta di qualcosa di straordinario. 一进家门, 他便发现有些异样。

这三个汉语句子中都没有出现上述讨论的完成体标记“了”或“过”, 但却很好的将完成体表达了出来。例句 (6) 使用了“发+出”的配合。“动词+出”可以表示动作的完成兼有从无到有之义。“出”属于趋向动词, 都可以承担趋向补语。趋向补语具有结果意义, 即动作达到了目的或有了结果。与此相类似的动词还有“打倒”、“压扁”、“砍断”、“吃饱”、“拉长”等等, 这些自带动词结果的动词一般都只能表示完成体。

结论:

意大利语的体的构成比汉语的体的构成更有规律性。意大利语的“完成体”都是通过使用助动词加动词的词尾变化来表现, 并有具体的语法规则, 但是汉语的动词形态不变化, 只表示动作, “体”需要从含义上来体现, 需要借助大量的词汇手段来表达。所以本文希望通过研究意大利语的完成体在汉语中的对应形式, 为第二语言的学习者总结出一定的规律, 提高学习的效率。

参考文献:

- [1] 高名凯, 《汉语语法论》, 上海开明书店, 1948
- [2] 吕叔湘, 《现代汉语八百词》, 北京, 商务印书馆, 1980
- [3] 吕叔湘, 《中国文法要略》, 北京, 商务印书馆, 1982
- [4] 王力, 《中国现代语法》, 北京, 商务印书馆, 1943
- [5] Alessandro Manzoni, I promessi sposi, Mandatori, 1985
- [6] Borgato, Gianluigi, Aspetto verbale e Aktionsart in italiano e tedesco, Lingua e contesto 2, 1976
- [7] Comrie, Bernard, Aspect. An introduction to the study of verbal aspect and related problems, Cambridge, Cambridge University Press, 1976

